



# Etude sur la contribution du multilinguisme à la créativité

## Rapport final

Contrat de services publics n° EACEA/2007/3995/2

24 juillet 2009

Europublic sca/cva  
Avenue Emile De Mot 8, boîte 4  
1000 Bruxelles  
[www.europublic.com](http://www.europublic.com)

Les avis exprimés dans le présent document sont ceux des personnes y ayant collaboré, et ne reflètent pas nécessairement la position de la Commission européenne.

Cette étude a été commandée par la Commission européenne, Direction générale Education et Culture.

© Commission européenne

## **Table des matières : Rapport final**

|   |       |
|---|-------|
| Introduction à l'étude  | p. 4  |
| Definitions clés  | p. 4  |
| Aperçu scientifique   | p. 5  |
| Multilinguisme et créativité  | p. 5  |
| Traiter les données s'appuyant sur des preuves  | p. 5  |
| Une plus grande souplesse mentale : 'La pensée flexible'                                    | p. 6  |
| Une plus grande capacité à faire face aux difficultés : 'La pensée qui règle les problèmes' | p. 7  |
| Une plus grande habileté métalinguistique : 'La pensée métalinguistique'                    | p. 8  |
| Une meilleure faculté d'apprentissage : 'La pensée qui apprend'                             | p. 8  |
| Une plus grande facilité de communication interpersonnelle : 'La pensée interpersonnelle'   | p. 10 |
| Une réduction de l'affaiblissement mental dû au vieillissement : 'La pensée vieillissante'  | p. 10 |
| Coup d'œil sur l'opinion publique   | p. 11 |
| L'enquête en ligne  | p. 11 |
| Une pensée plus créative  | p. 11 |
| Un esprit plus souple   | p. 12 |
| Communication interpersonnelle  | p. 12 |
| Capacité à apprendre d'autres langues   | p. 12 |
| Capacité à effectuer plusieurs tâches en même temps   | p. 12 |
| Résultats selon le groupe linguistique  | p. 13 |
| Résultats selon le groupe d'âge   | p. 18 |
| Résultats selon le sexe   | p. 19 |
| Résultats selon la profession   | p. 19 |
| Résultats selon les connaissances linguistiques   | p. 21 |
| L'enquête téléphonique  | p. 22 |
| Les études de cas   | p. 24 |
| Conclusions générales   | p. 25 |
| Résumé des recommandations  | p. 26 |
| Commission européenne   | p. 26 |
| Etats membres de l'UE   | p. 26 |

**Annexes :**

- 1) Résumé du rapport final
- 2) Abrégé – 1ère partie : Vers des données scientifiques
- 3) Abrégé – 2ème partie : Inventaire
- 4) Enquête en ligne
- 5) Enquête téléphonique
- 6) Etudes de cas
- 7) Méthodologie
- 8) Auteurs et remerciements
- 9) Proposition de communications
- 10) Présentation PowerPoint

## **Le multilinguisme : un outil pour réaliser son potentiel créatif**

### **Introduction à l'étude**

L'*Etude sur la contribution du multilinguisme à la créativité* examine les conclusions de rapports scientifiques, s'appuie sur l'avis de personnes interrogées et tente de voir comment le multilinguisme contribue à la créativité par le biais d'exemples tirés de la vie européenne.

La première étape a été de rechercher les sources directes publiées dans les langues et les pays européens, ainsi qu'au sein de fora internationaux, pour essayer de répondre à cinq hypothèses, soit :

- Il existe un lien entre le multilinguisme et la créativité ;
- Le multilinguisme améliore l'accès à l'information ;
- Le multilinguisme propose d'autres manières d'organiser sa pensée ;
- Le multilinguisme permet de percevoir autrement le monde qui nous entoure ;
- Apprendre une nouvelle langue accroît le potentiel créatif d'un individu.

Un forum de 30 experts originaires de pays spécifiques ont collecté les données publiées au niveau régional ou national, à travers une vaste gamme de langues de l'UE. Les données ont ensuite été évaluées par une équipe interdisciplinaire d'experts européens.

Cela a permis de créer une base de données condensée assortie d'un commentaire scientifique faisant état des principales études réalisées sur le sujet, qui nous a permis de mieux comprendre le lien existant entre la connaissance des langues et la créativité. Des indicateurs ont ensuite été identifiés et regroupés en agrégats (clusters). Ces derniers avaient pour objectif d'étayer la relation existant entre le multilinguisme et la créativité.

La seconde étape a été d'utiliser certains des principaux indicateurs pour sonder l'opinion publique par le biais d'un questionnaire en ligne et d'entretiens téléphoniques.

L'enquête en ligne nous a permis de recueillir l'avis des sondés sur les cinq hypothèses de départ. Nous avons choisi de procéder de la sorte afin de déterminer quelles étaient les hypothèses généralement acceptées, et celles qui ne l'étaient pas.

L'enquête téléphonique nous a permis d'étudier les hypothèses dans le contexte du monde des affaires, et particulièrement la façon dont elles peuvent s'appliquer dans le cadre d'équipes multilingues.

La troisième étape a été d'identifier des études de cas prouvant le caractère pratique du multilinguisme pour toute une série d'activités humaines.

En comparant ce que révèlent les données scientifiques et ce que pensent les gens en général, il a été possible d'élaborer une 'proposition de communications' pour la Commission européenne et autres intéressés.

### **Définitions clés**

La *créativité* est considérée comme :

"une activité imaginative réalisée pour produire des résultats qui soient à la fois originaux et utiles" (NACCCE 1999: 30)

Le *multilinguisme* est considéré comme :

"...la capacité des sociétés, institutions, groupes et individus à utiliser, sur une base régulière, plus d'une langue dans la vie quotidienne." (EC 2007:6)

## **Aperçu scientifique**

### ***Multilinguisme et créativité***

Actuellement, nous disposons de nombreuses données non scientifiques pour affirmer que la faculté d'utiliser plus d'une langue a des retombées pour le potentiel créatif des individus et de la société en général. Il semble également qu'il pourrait y avoir un lien positif entre la connaissance des langues et l'accroissement des capacités cognitives.

Les données non scientifiques ont également leur importance. Elles incluent des constatations qui n'ont peut-être pas encore été soumises à une analyse scientifique rigoureuse ; mais cela ne devrait pas se refléter de manière négative sur les données elles-mêmes. Il faut tout simplement prendre en compte le fait que des études scientifiques suffisantes concernant ces données n'ont pas encore été réalisées.

Etablir un lien entre le multilinguisme et une certaine forme de valeur ajoutée spécifique telle la 'créativité' est un travail complexe. Et ce en partie à cause du caractère multidimensionnel de la langue et du cerveau. Les gens ne vivent pas en vase clos. Leur capacité à penser et à agir est déterminée par de nombreuses influences environnantes. En effet, certains diront que la créativité n'est pas une qualité innée de l'être humain, mais plutôt une valeur générée par l'interaction avec l'environnement, y compris avec les autres personnes. Cette interaction serait d'autant plus grande lorsque l'individu aurait la capacité de communiquer en plus d'une langue.

Plusieurs facteurs influencent la façon de tirer des conclusions spécifiques liées à la connaissance de plus d'une langue. Les être humains sont uniques, et même si la moitié de la population mondiale est 'bilingue', nous n'en sommes qu'aux premiers balbutiements lorsqu'il s'agit de comprendre les conséquences du multilinguisme.

Plusieurs études ont été réalisées sur la créativité, en s'inspirant de perspectives différentes, et ce surtout dans le domaine de l'expression artistique. Mais très peu de résultats ont été obtenus quant à la connaissance des langues et au fonctionnement interne de la pensée. Il est très probable qu'un cerveau multilingue soit quelque peu différent d'un cerveau unilingue, mais on ne sait pas encore à l'heure actuelle dans quelle mesure, de quelle manière et quelles conclusions en tirer. Il est toutefois clair que la créativité n'est pas uniquement due au multilinguisme.

Nous nous trouvons à une époque où les connaissances scientifiques sur le fonctionnement du langage dans le cerveau augmentent de manière exponentielle. Ceci est en partie dû au fait que les chercheurs peuvent maintenant regarder à l'intérieur du cerveau en utilisant des techniques de neuroimagerie telles que l'imagerie par résonance magnétique fonctionnelle (fMRI), la tomographie par émission de positons (PET) et la spectroscopie à rayonnement infrarouge fonctionnelle (fNIRS). Ces techniques, parmi d'autres, nous permettent d'observer la structure physique et l'activité du cerveau à une échelle qu'on ne pouvait imaginer auparavant. Il faut dire que la recherche biomédicale sur les neurosciences ne s'est fait connaître en tant que discipline à part entière qu'après les années 1970.

Nous avons également atteint un seuil, où la recherche réalisée dans des conditions de laboratoire rigoureusement contrôlées se trouve à un croisement avec la recherche réalisée hors laboratoire. Il existe de plus en plus de données relatives à des individus multilingues, originaires de plusieurs environnements culturels différents, qui semblent présenter une plus grande activité créatrice que celle des personnes unilingues. Cela semble donc indiquer un plus grand *potentiel créatif* parmi ceux qui connaissent plus d'une langue face aux individus unilingues.

### ***Traiter les données s'appuyant sur des preuves***

Les preuves disponibles visant à étayer l'existence d'un lien entre multilinguisme et créativité sont équivoques, et sujettes à de multiples interprétations. Cependant, en

regroupant des données des trente dernières années, provenant de différents domaines de recherche, on constate l'émergence de plusieurs "agrégats (clusters) de preuves."

Ces agrégats de données s'appuient sur l'affirmation suivante : le multilinguisme mène à des formes ou des conditions spécifiques pouvant être associées à la créativité. Les contenus de ces agrégats constituent des indicateurs.

Ces indicateurs doivent néanmoins être abordés avec prudence, car la créativité est un phénomène multidimensionnel. Les recherches montrent cinq grands agrégats : souplesse mentale, capacité à résoudre des problèmes, habileté métalinguistique, faculté d'apprentissage, capacité de communication interpersonnelle et enfin, processus du vieillissement.

### **Une plus grande souplesse mentale : 'La pensée flexible'**

Avoir *une pensée flexible* consiste à accroître sa capacité à raisonner. Prenons par exemple le corps humain. Une personne qui fait de l'exercice et qui se garde en forme pourra plus facilement s'adapter à différentes situations, par exemple si elle doit gravir rapidement une pente assez prononcée. De la même façon, avoir l'esprit flexible signifie avoir une pensée adaptable qui permet de répondre aux demandes émanant de différentes situations. Les personnes unilingues peuvent aussi avoir une bonne souplesse mentale, mais il semble qu'il y ait des différences quant au type de flexibilité que l'on retrouve dans le cerveau d'une personne multilingue.

L'une des analogies de longue date associée au bilinguisme se concentre sur la capacité de 'voir le monde à travers différentes lentilles.' Donc, à mesure que la personne multilingue évolue, elle dispose de plusieurs lentilles différentes qu'elle peut interchanger au besoin. Ces lentilles permettent de faire un choix, qui dépendra de la souplesse mentale (plus ou moins grande) dont dispose l'individu pour s'adapter à de nouvelles situations. Plus il y a d'interactions avec l'environnement, plus il y a d'interprétations possibles, qui donnent à l'individu davantage d'options parmi lesquelles choisir.

En cette ère de l'information dans laquelle nous vivons, être en mesure de regarder une chose – par exemple un problème ou toute autre forme de défi – sous plusieurs angles différents est une compétence non négligeable. L'accès à l'information et la nécessité de naviguer parmi celle-ci est un talent précieux à l'heure actuelle. Si l'esprit multilingue permet de regarder les choses selon plusieurs perspectives différentes, alors on peut dire que l'esprit multilingue est bien adapté aux temps modernes.

L'approche non scientifique a longtemps considéré qu'une certaine 'tension' était nécessaire à la créativité. 'La tension créatrice' est un concept populaire en gestion organisationnelle et elle relève de la façon dont les gens perçoivent le fossé entre ce qu'ils connaissent/l'endroit où ils se trouvent, et ce qu'ils voudraient connaître et où ils voudraient se rendre. Cette tension créatrice est considérée comme une forme d'énergie. Elle est souvent associée à des personnages historiques élevés au rang d'icônes de la création tels Michel Ange, Van Gogh ou Mozart, pour n'en citer que quelques-uns.

Les chercheurs sont extrêmement intéressés à découvrir comment deux ou plusieurs langues interagissent au sein du cerveau pour créer cette tension créatrice, et ce que cela pourrait vouloir dire pour un individu et sa façon de penser.

Une chose est sûre, nous ne devrions pas envisager ce concept sous un angle négatif. La tension créatrice a été comparée à un arc et des flèches. En soi, l'arc – c'est à dire la pensée – n'est pas capable de projeter une flèche sans une énergie suffisante, ou 'tension', pour atteindre la cible. Si la cible est une forme de problème, la tension pourrait alors être considérée comme le résultat de l'interaction entre l'arc, la corde et l'individu. Et c'est cette capacité de tension qui est associée à la flexibilité.

Le raisonnement divergent et le raisonnement convergent sont deux processus de pensée fréquemment abordés dans les enquêtes sur le multilinguisme, la créativité et la capacité

à résoudre des problèmes. Pour parler simplement, disons que ces deux concepts sont liés à la façon dont nous générons des idées. On relève beaucoup de divergences d'opinion parmi les chercheurs au sujet de ces termes ; il est possible que la créativité résulte du raisonnement convergent autant que du raisonnement divergent, ou de variantes de ces deux concepts. Revenons-en aux lentilles pour illustrer un argument qui associe le raisonnement divergent au multilinguisme et à la créativité. La capacité d'activer et de traiter des données de catégories multiples non reliées entre elles, et ce de manière simultanée, pourrait être plus importante lorsque le processus implique plus d'une seule langue.

Notre âge moderne est celui de la diffusion de masse de l'information et de la communication. Depuis des décennies, les processus de raisonnement et la souplesse cognitive recueillent un grand intérêt dans différents domaines de recherche, mais à l'heure actuelle, on accorde beaucoup d'attention à l'alphabétisation et aux compétences dans le domaine du numérique. Il est intéressant d'étudier comment l'individu peut être en mesure de répondre aux opportunités offertes par les technologies de l'information et de la communication, et aux demandes en découlant. La souplesse cognitive a certes un rôle à jouer ; des questions restent ouvertes quant à la façon selon laquelle l'expérience multilingue aide à développer la flexibilité. L'accès à ce type de potentiel pourrait émerger comme un atout dans le développement des compétences nécessaires à notre ère de l'information.

### **Une plus grande capacité à faire face aux difficultés : 'La pensée qui règle les problèmes'**

Le processus de traitement du langage dans un cerveau bilingue ou multilingue sera différent de celui d'une personne unilingue car plusieurs langues peuvent être utilisées au moment voulu. L'existence de plus d'une langue dans le cerveau nous porte à croire que les personnes multilingues ont un plus grand contrôle cognitif que les individus unilingues. Cela nous amène à aborder la "*fonction exécutive*", concept clé pour bien comprendre le contrôle cognitif.

L'esprit multilingue se fie à des mécanismes qui diffèrent de ceux utilisés par l'esprit unilingue, car ce dernier ne dispose que d'un seul cadre de référence linguistique de base. On peut alors se poser la question suivante : cette fonction exécutive multilingue ne serait-elle pas une forme d'atout cognitif pouvant accroître le potentiel créatif ? Une série de rapports affirment que les individus multilingues, et surtout les bilingues, ont une capacité supérieure à exercer cette fonction exécutive en comparaison avec les personnes unilingues.

Les avantages d'une fonction exécutive améliorée sont associés à la faculté de résoudre des problèmes, à la possibilité de faire preuve d'une pensée abstraite, de formuler des hypothèses créatrices, à une plus grande facilité pour former des concepts, et de manière générale, à une plus grande souplesse mentale. Ces avantages s'expliquent peut-être par la gestion de deux ou plusieurs systèmes linguistiques actifs et par l'expérience en la matière engrangée au fil du temps.

Etre capable d'interpréter l'information et de résoudre des problèmes implique non seulement de décider de ce qui mérite notre attention, mais aussi de ce qui n'est pas important. Et ce d'autant plus lorsqu'il faut traiter un large volume d'informations. Séparer les informations importantes de celles qui ne le sont pas est une compétence intéressante pour résoudre les problèmes. Les recherches sur le sujet font souvent référence au contrôle inhibiteur. Le contrôle inhibiteur représente la mesure selon laquelle une personne est capable d'ignorer les distractions et autres stimuli superflus ; il pourrait donner à la personne multilingue un avantage considérable sur le plan de la créativité.

Certaines études se sont penchées sur le processus de résolution des problèmes, le multilinguisme et les jeux multimédias. Ces concepts sont étroitement liés au développement de l'alphabétisation numérique – ou aux types de compétences requises lors de l'utilisation de certaines formes spécifiques des technologies de l'information et de

la communication. Ces études révèlent que les individus bilingues semblent pouvoir résoudre plus rapidement des problèmes exigeants sur le plan cognitif.

Les recherches concernant le traitement des demandes indiquent que l'esprit multilingue pourrait avoir un fonctionnement multitâche plus poussé que l'esprit unilingue. Ceci est en partie attribué à l'attention et au contrôle inhibiteur. Le fonctionnement multitâche peut être vu comme le fait d'effectuer simultanément plus d'une tâche ; il est directement lié au contrôle exécutif.

Les recherches révèlent en outre que les étudiants bilingues réussissent mieux que leurs homologues unilingues lorsqu'ils sont confrontés à des tâches très exigeantes de résolution de problèmes ; ce n'est toutefois pas le cas lorsque ces groupes se chargent de tâches relativement moins exigeantes. Parfois, les bilingues n'ont pas un avantage général clairement établi, mais ils peuvent se révéler plus rapides pour traiter les demandes cognitives auxquelles ils sont confrontés. Cette vitesse d'exécution pourrait être attribuée à leur expérience de séparation de deux ou de plusieurs systèmes linguistiques dans le cerveau.

Certaines tâches liées à la résolution de problèmes impliquent des processus liés à la créativité. L'expansion conceptuelle suit de près la formulation d'hypothèses de résolution de problèmes. C'est ce qu'on appelle parfois 'l'intelligence fluide', qui peut être considérée comme une plus grande faculté à résoudre des problèmes.

Cette capacité à résoudre les problèmes est un élément constant de la vie. Les indicateurs pertinents suggèrent que le multilinguisme a tendance à offrir une multi-compétence (la valeur ajoutée résultant de la connaissance de plus d'une langue) qui devient elle-même une habileté permettant d'être plus créatif en cette ère moderne. Pour parler simplement, disons que le fait de maîtriser plus d'une langue pourrait aider le cerveau à aiguïser sa capacité à se focaliser.

### **Une plus grande habileté métalinguistique : 'La pensée métalinguistique'**

Etre conscient de l'importance du langage comme outil de réflexion et de communication humaine est un talent précieux. Que nous interprétions le comportement de quelqu'un, ou que nous critiquions ce que nous lisons, entendons ou voyons, la conscience linguistique est cruciale. Elle rend une personne plus 'consciente' de ce qui l'entoure en lui permettant de gérer la dynamique de communication de manière plus efficace ; d'aller 'plus loin que les simples mots.'

La conscience métalinguistique consiste essentiellement en un traitement plus poussé des données linguistiques, ce qui permet d'acquérir des capacités d'analyse du fonctionnement du langage, et de la façon dont nous pouvons l'utiliser pour atteindre les objectifs souhaités. Cela mène à une compréhension approfondie du fonctionnement de la langue. Lorsque le raisonnement métalinguistique se développe par l'interaction de deux ou plusieurs langues, il peut enrichir l'utilisation des deux, ce qui est bénéfique pour l'individu. Avoir accès à différentes langues aide à synthétiser les concepts et à les distinguer les uns des autres, ce qui peut faire émerger de nouvelles idées. Voilà comment la pensée métalinguistique est associée à l'expansion conceptuelle créatrice, et à un potentiel de créativité.

### **Une meilleure faculté d'apprentissage : 'La pensée qui apprend'**

Cet agrégat de données concerne la mémoire et son impact sur le processus d'apprentissage. Les recherches suggèrent que le cerveau multilingue pourrait avoir des fonctions de mémoire supérieures à celles d'un cerveau unilingue en ce qui a trait à la 'mémoire épisodique' et à la 'mémoire sémantique'.

La mémoire épisodique est utilisée pour décrire la mémoire des événements liés aux épisodes (heures, endroits, sentiments et autres phénomènes qui peuvent être constatés explicitement). La mémoire sémantique décrit une connaissance plus générale qui, même



si elle n'est pas liée à des expériences ou événements spécifiques, est utilisée pour les interpréter.

Posséder une fonction de mémoire améliorée pourrait avoir un effet sur l'apprentissage dans plusieurs domaines du programme d'enseignement, et sur l'apprentissage en général. La faculté de retenir, d'organiser, de stocker et de retrouver l'information est une habileté humaine vitale, et si on en croit les indications disant que la personne multilingue a un avantage en la matière, cela pourrait se répercuter sur le potentiel créatif, grâce à l'impact possible de l'interactivité trans-langagière, un processus étranger aux personnes unilingues.

Les êtres humains apprennent grâce aux interactions avec leur environnement. Pendant ce processus interactif, ils acquièrent et apprennent de nouvelles connaissances, qui viennent s'ajouter aux connaissances existantes.

Les résultats du processus vont plus loin qu'une simple addition d'images mentales provenant de l'environnement ; il s'agit de nouveaux concepts qui ne sont pas prévisibles. Lorsqu'on apprend, il ne s'agit pas d'ajouter simplement des informations à celles qui sont déjà stockées, mais bien de se construire de nouvelles connaissances. D'une certaine façon, tout processus d'apprentissage peut être vu comme un processus créatif. En psychologie et en philosophie, cela s'appelle le phénomène de l'émergence.

On a fait état de liens entre le multilinguisme et une meilleure performance lors de la formulation d'hypothèses ; la pensée serait plus ordonnée et d'une complexité syntaxique supérieure. De telles recherches ont été menées dans des domaines différents, y compris les mathématiques et la science.

Des circuits neurologiques spécifiques et des systèmes cérébraux multicapteurs (changements dans l'organisation et la plasticité du cerveau) pourraient résulter du multilinguisme. On peut alors se demander si le fait de maîtriser plus d'une langue faciliterait l'apprentissage d'autres langues ; l'apprentissage d'une langue serait un processus cumulatif.

Même l'apprentissage limité d'une langue seconde intéresse de nombreux chercheurs du domaine des neurosciences. Il semble que des modifications de l'activité électrique du cerveau pourraient se produire beaucoup plus tôt qu'on ne le supposait auparavant. Pendant de nombreuses années, on a affirmé que tout impact lié à la connaissance d'une deuxième langue ne se manifestait que lorsqu'on atteignait un certain niveau de compétence dans cette langue. Mais on s'aperçoit que des changements dans le cerveau peuvent se produire même lors d'une exposition limitée à une autre langue. Cependant, les conséquences d'un tel constat restent incertaines, autant pour l'apprentissage en général que pour la créativité.

Depuis des décennies, les chercheurs se demandent s'il existe une relation collatérale entre le multilinguisme et l'apprentissage en général. Le contrôle exécutif, la mémoire, le raisonnement divergent, le contrôle inhibiteur et la conscience métalinguistique sont tous des facteurs qui entrent en ligne de compte.

Il est possible que l'interaction entre les langues dans le cerveau multilingue soit un facteur clé. Cette interaction concerne aussi le rôle joué par les émotions, qui est de plus en plus souvent considéré comme un aspect important du processus d'apprentissage. C'est cette action réciproque au sein de la pensée, et la façon dont elle interagit avec l'environnement, qui met en exergue le potentiel de créativité. L'entrecroisement des langues se retrouve dans des paramètres éducatifs où plusieurs techniques éducatives sont utilisées, par ex. l'éducation bilingue et l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE). Des études sur les formes d'enseignement bilingue ont fait état de résultats très étonnants obtenus par des élèves multilingues à travers l'ensemble du cursus éducatif.

### **Une plus grande facilité de communication interpersonnelle : 'La pensée interpersonnelle'**

Les parents qui choisissent de faire éduquer leurs enfants dans un cadre entièrement ou partiellement bilingue se demandent parfois si cela ne pourrait pas avoir un impact négatif sur la langue maternelle des enfants.

Cependant, les recherches menées depuis plusieurs décennies nous portent à croire qu'en fait, l'éducation qui passe par l'apprentissage d'une langue seconde améliore la prise de conscience linguistique dans la première langue. Cela pourrait être lié aux types de sensibilisation linguistique qui peuvent être développés lorsqu'une personne a accès à plus d'une langue.

On dit du multilinguisme qu'il favorise la communication interpersonnelle. Par exemple, la faculté de détecter les divergences d'avis ou les affirmations erronées se développerait plus tôt chez les personnes multilingues que chez celles qui sont unilingues.

L'impact du multilinguisme sur la communication interpersonnelle peut être évalué selon

- Le fait de comprendre et de répondre aux besoins de communication des autres ;
- La sensibilité contextuelle ;
- La compétence de communication interactive ;
- Une meilleure différenciation des langues selon le contexte.

Ces caractéristiques suggèrent que le multilinguisme permettrait d'utiliser de multiples habiletés lors d'une interaction interpersonnelle. Si c'est le cas, cela pourrait avoir une incidence sur le potentiel créatif.

Par définition, la communication interpersonnelle est le fait de communiquer avec une ou plusieurs personnes.

Plusieurs avis non scientifiques affirment que la diversité culturelle mène à de plus hauts niveaux de créativité, mais les recherches autour de cette question traitent souvent de l'ethnicité ou de la culture, et oublient d'examiner le rôle du langage. Il existe très peu de recherches de qualité sur la dimension linguistique liée à la créativité et, par exemple, à la performance de groupe et à la performance économique régionale ; néanmoins, on insiste très souvent l'avantage interpersonnel.

### **Une réduction de l'affaiblissement mental dû au vieillissement : 'La pensée vieillissante'**

L'un des courants de recherche potentiellement important des dernières années aborde le lien entre le multilinguisme et l'affaiblissement mental lié à l'âge. On suggère que des modifications de la fonction exécutive et du fonctionnement de la mémoire, dues au multilinguisme, pourraient ralentir le déclin de certains processus cognitifs qui se manifeste lors du vieillissement.

Nous avons inclus ce facteur dans le cadre de notre étude sur la créativité car si cette hypothèse se vérifie, elle pourrait avoir un profond impact sur la période de créativité active d'individus plus âgés et plus expérimentés.

Si le cerveau dispose de plus d'un système de traitement linguistique, et s'il est affecté par une détérioration biologique ou fonctionnelle due à un vieillissement normal ou même par certaines formes de démence, son rythme de régression peut être ralenti. Donc, le degré de diminution de la fonction cognitive pourrait être influencé par certaines capacités, améliorées par le fait de parler plusieurs langues.

Les conséquences de ce report de l'affaiblissement de la fonction et des processus cognitifs pourraient être considérables. Si des recherches ultérieures révèlent que les personnes multilingues ont une 'réserve cognitive' qui les protège contre ces aspects du vieillissement, alors les conséquences pour le multilinguisme et le vieillissement pourraient

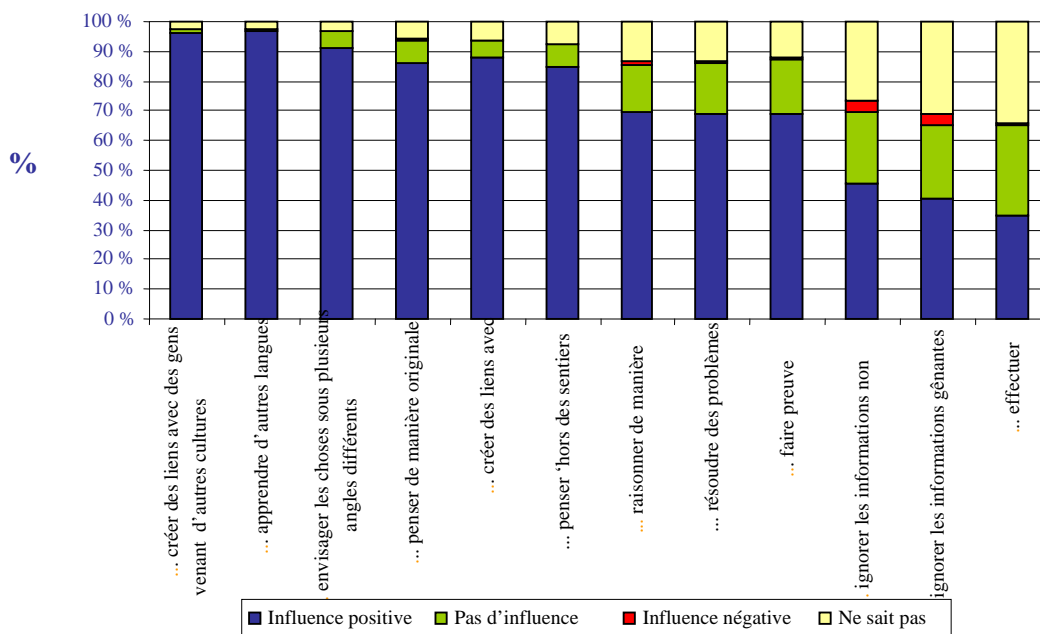
être significatives, non seulement pour les individus et les familles, mais aussi pour les sociétés.

## Coup d'œil sur l'opinion publique

### L'enquête en ligne

L'enquête en ligne, qui a couvert tous les Etats membres de l'UE plus la Norvège et la Turquie, a permis de sonder des individus au sujet des cinq hypothèses de base mentionnées plus haut. L'objectif était de voir quelles étaient les hypothèses tombant sous le sens, et celles moins acceptables.

**Pensez-vous que le multilinguisme a une influence positive, négative ou aucune influence sur la capacité d'une personne à...**



### Une pensée plus créative

Un très grand pourcentage de répondants sont convaincus que le multilinguisme a une influence positive sur la faculté d'une personne à penser de manière originale : en fait, aucun des répondants n'a remis en cause cette hypothèse. Une proportion considérable de répondants, quoique moindre, considère aussi que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité de raisonner de manière abstraite.

Le tableau est néanmoins assez différent lorsqu'on aborde l'influence du multilinguisme pour contourner ou ignorer les informations non pertinentes et/ou gênantes. Moins de la moitié des répondants pensent que le multilinguisme a une influence positive en la matière, et nombre d'entre eux croient qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité à ignorer les informations non pertinentes et/ou gênantes. On remarque en outre beaucoup d'incertitude autour de cette question.

### **Un esprit plus souple**

Une très grande majorité des répondants pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'envisager les choses sous plusieurs angles différents, et une très large proportion d'entre eux croient qu'il existe un lien positif entre le multilinguisme et la faculté d'une personne de 'penser autrement'. De larges pourcentages de l'échantillon pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à résoudre des problèmes.

Pratiquement aucun des répondants ne pense que le multilinguisme a une influence négative, et moins de 20 % d'entre eux pensent qu'il n'existe aucun lien entre les deux.

### **Communication interpersonnelle**

Il y a peu de doutes parmi les sondés quant à l'influence positive du multilinguisme sur la capacité de créer des liens avec les autres, y compris les gens venant d'un horizon culturel différent.

### **Capacité à apprendre d'autres langues**

De la même façon, les répondants ne remettent pas vraiment en doute l'influence positive du multilinguisme sur la faculté d'apprendre d'autres langues.

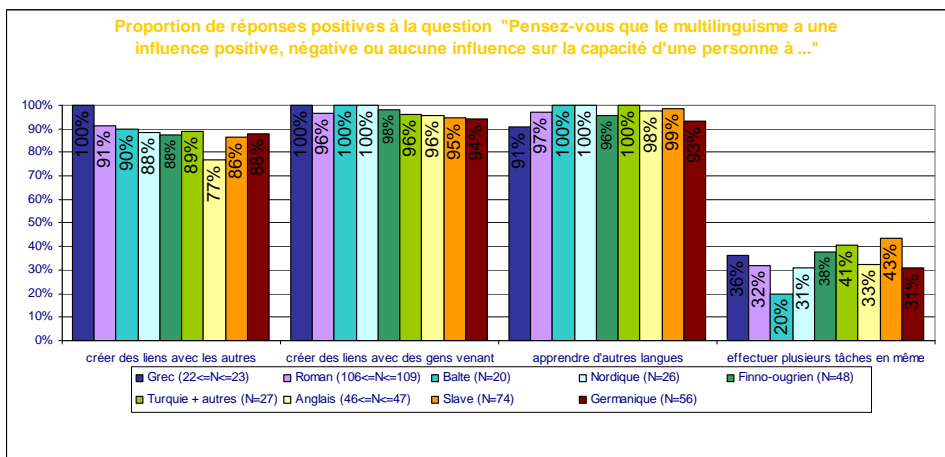
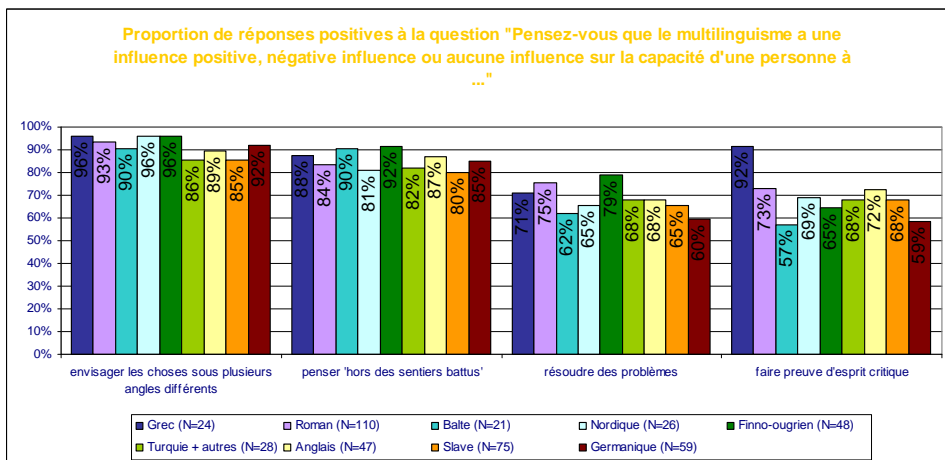
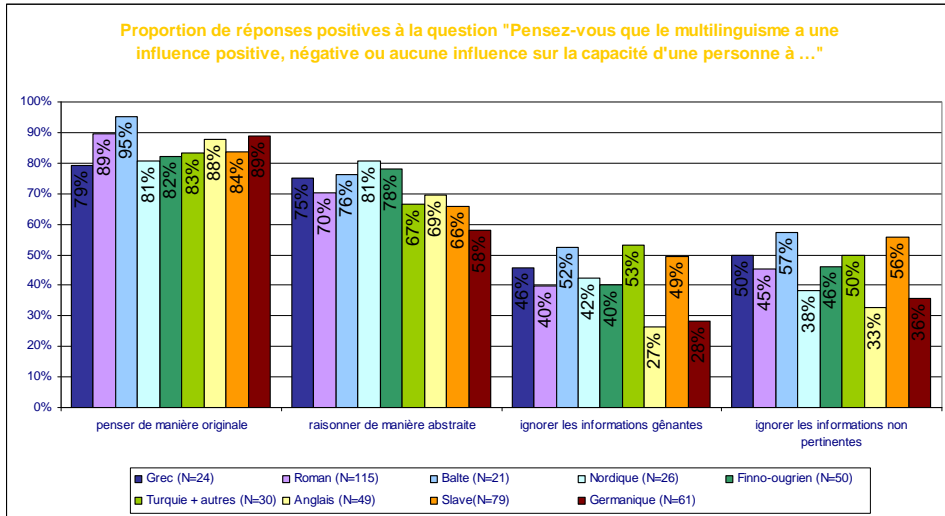
### **Capacité à effectuer plusieurs tâches en même temps**

Environ un tiers des répondants pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps. Près du tiers d'entre eux pensent qu'il n'existe aucun lien entre les deux, alors qu'un autre tiers 'ne savent pas' s'il existe ou non un lien entre les deux.

## Résultats selon le groupe linguistique

Puisque le nombre de répondants par pays était trop bas pour en tirer des conclusions valables, nous avons regroupé les pays par groupes linguistiques (une approche arbitraire il est vrai, mais la seule pratique dans ce cas-ci) :

|                           |  |
|---------------------------|--|
| <b>'Grec'</b>             | Grèce<br>Chypre  |
| <b>'Roman'</b>            | Italie<br>Espagne<br>Portugal<br>France<br>Roumanie<br>Belgique (43 %)<br>Luxembourg |
| <b>'Balte'</b>            | Lituanie<br>Lettonie   |
| <b>'Nordique'</b>         | Norvège<br>Suède<br>Danemark   |
| <b>'Finno-ougrien'</b>    | Finlande<br>Estonie<br>Hongrie   |
| <b>'Anglais'</b>          | Royaume-Uni<br>Irlande<br>Malte  |
| <b>'Slave'</b>            | Pologne<br>République tchèque<br>Slovénie<br>Croatie<br>Bulgarie                     |
| <b>'Germanique'</b>       | Allemagne<br>Autriche<br>Pays-Bas<br>Belgique (57 %)                                 |
| <b>'Turquie + autres'</b> | Turquie<br>Autres pays non mentionnés plus haut                                      |



Même si le nombre de répondants n'est pas toujours suffisant pour tirer des conclusions valides sur le plan statistique, il en ressort tout de même certaines.

#### *'Grec'*

- Ce groupe compte le plus grand nombre de répondants qui 'ne savent pas' s'il existe un lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à penser de manière originale.
- Il est aussi légèrement au-dessus de la proportion de l'échantillonnage total en ce qui a trait à l'influence positive du multilinguisme sur la capacité d'une personne à ignorer les informations gênantes.
- Les répondants sont souvent beaucoup plus positifs en ce qui a trait au lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à faire preuve d'esprit critique. Tous pensent que le multilinguisme a une influence positive sur les habiletés interpersonnelles d'une personne.
- Une plus grande proportion que celle de l'échantillonnage total 'ne sait pas' s'il existe un lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à apprendre d'autres langues. C'est aussi le cas concernant le lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *'Roman'*

- Ce groupe de répondants enregistre certaines des proportions les plus positives concernant le lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à résoudre des problèmes.

#### *'Balte'*

- Tous les répondants sauf un pensent que le multilinguisme a une influence positive sur le fait de penser de manière originale. On retrouve également un pourcentage relativement plus élevé que pour l'échantillonnage total en ce qui a trait au lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à raisonner de manière abstraite.
- Ils sont plus souvent convaincus de l'influence positive du multilinguisme sur le fait de pouvoir ignorer les informations gênantes et/ou non pertinentes. Cependant, pour ces dernières, on retrouve dans ce groupe la plus grande proportion d'avis négatifs et de répondants qui 'ne savent pas'.
- Dans le groupe 'balte', on enregistre la deuxième plus grande proportion de répondants pensant que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à penser 'hors des sentiers battus'. D'un autre côté, le groupe compte aussi la deuxième plus faible proportion de répondants qui pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à résoudre des problèmes.
- Moins de répondants pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à faire preuve d'esprit critique, alors qu'un pourcentage élevé de répondants pensent qu'il n'y a pas de lien entre les deux, ou ne savent pas.
- Ce groupe présente le pourcentage de répondants le plus élevé de l'échantillonnage total qui 'ne savent pas' s'il existe un lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *'Nordique'*

- Ce groupe présente la plus forte proportion de répondants qui croient qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à penser de manière originale.

- Pour ce qui est du lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à ignorer les informations non pertinentes, ce groupe est l'un des moins positifs.
- Ce groupe présente la plus grande proportion de répondants pensant que le multilinguisme n'a pas d'influence sur la capacité d'une personne à résoudre des problèmes (27 %).
- Enfin, ce groupe enregistre l'une des plus grandes proportions de participants disant qu'ils 'ne savent pas' si le multilinguisme a une influence sur la capacité d'une personne à créer des liens avec les autres.

#### *'Finno-ougrien'*

- Ce groupe enregistre l'une des plus grandes proportions de répondants qui pensent qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à penser de manière originale.
- Néanmoins, il compte aussi l'une des plus grandes proportions de répondants qui pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité de raisonner de manière abstraite.
- Ce groupe a la plus grande proportion de répondants qui croient que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à penser 'hors des sentiers battus' et à résoudre des problèmes.
- Cependant, une vaste proportion de répondants 'ne savent pas' s'il existe un lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à faire preuve d'esprit critique.

#### *'Turquie + autres'*

- Ce groupe enregistre l'une des plus fortes proportions de répondants qui croient qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à penser de manière originale.
- Toutefois, c'est l'un des plus positifs lorsqu'il s'agit du lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à ignorer les informations gênantes.
- Ce groupe compte aussi une proportion élevée de répondants qui disent qu'ils 'ne savent pas' si le multilinguisme a une influence sur la capacité d'une personne à faire preuve d'esprit critique.
- C'est aussi le cas pour l'influence du multilinguisme sur la capacité d'une personne à créer des liens avec les autres.
- Dans ce groupe, nous retrouvons la deuxième plus grande proportion de répondants qui pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *'Anglais'*

- Les répondants du groupe 'anglais' sont les moins positifs, au vu de l'échantillonnage total, concernant l'influence du multilinguisme sur la capacité d'une personne à ignorer les informations gênantes et/ou non pertinentes. Ce groupe enregistre l'une des plus grandes proportions de répondants qui croient qu'il n'y a aucun lien.
- Nous retrouvons également ici l'une des plus grandes proportions d'individus qui pensent que le multilinguisme n'influence pas la capacité d'une personne à créer des liens avec les autres. Ce groupe montre également la plus grande proportion de participants qui 'ne savent pas'.



### *'Slave'*

- Les deux seuls répondants trouvant que le multilinguisme a une influence négative sur la capacité de penser de manière originale se retrouvent dans ce groupe.
- La proportion de répondants qui pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à ignorer les informations gênantes est plus élevée ici que dans l'échantillonnage total. Ce groupe enregistre aussi la plus grande proportion d'avis positifs concernant le lien entre le multilinguisme et la capacité à ignorer les informations non pertinentes.
- Même si elle est encore très élevée, la proportion de réponses positives en général est la plus faible ici. Ce groupe enregistre aussi la plus forte proportion de gens pensant qu'il n'existe pas de lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à envisager les choses sous plusieurs angles différents.
- On y retrouve un minimum de réponses positives en ce qui a trait à l'influence du multilinguisme sur la capacité d'une personne à penser 'hors des sentiers battus'.
- Plus souvent qu'ailleurs, ce groupe pense que le multilinguisme n'est pas lié à la capacité à faire preuve d'esprit critique, et qu'il n'a aucune influence sur la capacité d'une personne à créer des liens avec les autres.
- La proportion de répondants qui pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps est la plus élevée dans ce groupe.

### *'Germanique'*

- Une vaste proportion de répondants pensent qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à penser de manière originale.
- Le pourcentage de répondants qui pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à raisonner de manière abstraite est considérablement plus faible que le pourcentage total.
- Les répondants sont moins positifs à propos du lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à ignorer les informations gênantes et/ou non pertinentes : une vaste proportion de sondés pensent qu'il n'existe aucun lien entre les deux.
- On y retrouve la plus grande proportion de répondants qui pensent qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à regarder les choses sous plusieurs angles différents.
- Un nombre relativement moindre de répondants pensent qu'il existe une influence positive sur la capacité d'une personne à résoudre des problèmes : en fait, un grand pourcentage de répondants pensent que le multilinguisme n'a aucune influence.
- Les répondants pensent moins souvent que dans les autres groupes que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à faire preuve d'esprit critique.
- Ils croient plus souvent que les autres que le multilinguisme n'est pas lié à la capacité à faire preuve d'esprit critique.
- On retrouve dans ce groupe la plus forte proportion de répondants pensant que le multilinguisme n'a pas d'influence sur la capacité d'une personne à créer des liens avec les autres.

### Autres observations en ce qui a trait aux groupes linguistiques

|   | Q1 a | Q1 b | Q1 c | Q1 d | Q2 a | Q2 b | Q2 c | Q2 d | Q3 a | Q3 b | Q4  | Q5   |
|---|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-----|------|
| Grec  | -7%  | 6%   | 5%   | 5%   | 5%   | 3%   | 2%   | 23%  | 12%  | 3%   | -6% | 2%   |
| Roman   | 3%   | 1%   | -1%  | 0%   | 2%   | -1%  | 6%   | 4%   | 3%   | 0%   | 0%  | -3%  |
| Balte   | 9%   | 7%   | 12%  | 12%  | -1%  | 6%   | -7%  | -12% | 2%   | 3%   | 3%  | -15% |
| Nordique  | -5%  | 11%  | 2%   | -7%  | 5%   | -4%  | -4%  | 0%   | 0%   | 3%   | 3%  | -4%  |
| Finno-ougrien   | -4%  | 9%   | 0%   | 1%   | 5%   | 7%   | 10%  | -4%  | -1%  | 1%   | -1% | 3%   |
| Turquie + autres                                      | -3%  | -3%  | 13%  | 5%   | -6%  | -3%  | -1%  | -1%  | 1%   | 0%   | 3%  | 6%   |
| Anglais   | 2%   | 0%   | -14% | -13% | -2%  | 3%   | -1%  | 3%   | -12% | -1%  | 1%  | -2%  |
| Slave   | -3%  | -4%  | 9%   | 10%  | -6%  | -5%  | -4%  | -1%  | -2%  | -2%  | 2%  | 9%   |
| Germanique  | 3%   | -12% | -12% | -10% | 1%   | 0%   | -10% | -10% | 0%   | -2%  | -4% | -4%  |
| Pourcentage de réponses lors de l'enquête échantillon | 86%  | 69%  | 40%  | 45%  | 91%  | 85%  | 69%  | 69%  | 88%  | 97%  | 97% | 35%  |

On retrouve le plus grand écart entre les résultats d'un groupe linguistique et les résultats généraux (+ 23 %) dans la réponse du groupe 'grec' à la question 2d ("... capacité à faire preuve d'esprit critique"). Le groupe 'grec' enregistre aussi plus de réponses positives à la question 3a ("... capacité à créer des liens avec les autres").

D'autres groupes qui enregistrent des proportions considérablement plus élevées que l'échantillonnage total sont les groupes 'slave' à la question 1d ("... capacité à ignorer les informations non pertinentes"), 'Turquie + autres' à la question 1c ("... capacité à ignorer les informations gênantes"), 'nordique' à la question 1b ("... capacité à penser 'hors des sentiers battus'") et 'balte' à la question 1c (voir ci-dessus) et 1d (voir ci-dessus).

Les groupes ayant une proportion considérablement plus faible de réponses positives que l'échantillonnage total sont les groupes 'germanique' (aux questions 1b (voir ci-dessus), 1c (voir ci-dessus) et 2d ("... capacité à faire preuve d'esprit critique"), 'anglais' à la question 1c (voir ci-dessus), 1d (voir ci-dessus) et 3a ("... capacité à créer des liens avec les autres") et 'balte' à la question 2d.

### Résultats selon le groupe d'âge

#### Groupe d'âge 15 – 24

Ce groupe est le moins positif et enregistre le plus haut pourcentage de réponses négatives en ce qui a trait à la question 1c ("... capacité à ignorer les informations gênantes") et à la question 1d ("... ignorer les informations non pertinentes"). Il compte aussi la plus faible proportion de réponses positives à la question 2a ("penser de manière originale"). A cette question, ce groupe présente le pourcentage le plus élevé de répondants croyant qu'il n'existe aucun lien entre les deux.

Un pourcentage élevé de répondants pensent aussi qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à résoudre des problèmes.

En ce qui a trait à l'influence du multilinguisme sur la capacité d'une personne à faire preuve d'esprit critique, ce groupe présente la plus faible proportion de réponses positives et une forte proportion de répondants pensent qu'il n'y a aucun lien.

Les répondants de ce groupe sont aussi moins enclins à penser que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à créer des liens avec les autres. Ce groupe compte aussi la plus grande proportion de répondants pensant qu'il n'existe aucun lien entre les deux. Toutefois, les sondés croient plus souvent que ceux des autres groupes d'âge que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### Groupe d'âge 25-39

Ce groupe d'âge enregistre le plus faible pourcentage de répondants qui considèrent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à penser de

manière originale. La plupart des 'non-positifs' pensent qu'il n'a pas d'influence ou ne savent pas. Nous retrouvons aussi le plus faible pourcentage de réponses positives relativement à la capacité à raisonner de manière abstraite.

En outre, ce groupe présente la plus faible proportion de répondants positifs pour ce qui est du lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à résoudre des problèmes.

Ils sont aussi moins enclins à donner une réponse positive relativement au lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps. Il s'agit du groupe d'âge ayant la plus grande proportion de répondants qui croient qu'il n'existe aucun lien entre les deux.

#### *Groupe d'âge 40-54*

Pas de conclusions significatives pour ce groupe d'âge.

#### *Groupe d'âge 55-69*

Ce groupe d'âge présente le pourcentage le plus élevé de réponses positives quant au lien entre le multilinguisme et la capacité d'une personne à raisonner de manière abstraite.

Près de la moitié de ces répondants pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à ignorer les informations gênantes et/ou non pertinentes.

Ce groupe d'âge enregistre également la plus grande proportion de réponses positives face à l'influence du multilinguisme sur la capacité d'une personne à regarder les choses sous plusieurs angles différents et à faire preuve d'esprit critique.

Cependant, on retrouve dans ce groupe d'âge le pourcentage le plus élevé de gens qui 'ne savent pas' si le multilinguisme influence la capacité d'une personne à créer des liens avec les autres, et à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *Groupe d'âge >70*

Le nombre réduit de répondants de ce groupe d'âge ne permet pas de tirer des conclusions valides.

### **Résultats selon le sexe**

Les répondants de sexe féminin ont tendance à répondre plus souvent de manière positive que leurs homologues masculins. Plus de répondants masculins pensent que le multilinguisme n'a pas d'influence sur le fait de penser de manière originale.

Même si les répondants de sexe féminin ont davantage tendance à penser que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à raisonner de manière abstraite, la différence est minime.

Pour les autres questions, nous n'avons pas noté de différences liées au sexe des répondants.

### **Résultats selon la profession (les répondants pouvaient indiquer plus d'une option)**

#### *Secteur gouvernemental*

La moitié des répondants ayant indiqué qu'ils travaillaient pour le gouvernement pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à ignorer les informations gênantes, ce qui est considérablement plus élevé que pour l'échantillonage total.

Tous les répondants de ce groupe pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à regarder les choses sous plusieurs angles différents. Ce groupe présente

aussi l'un des pourcentages les plus élevés de réponses positives concernant le lien avec la capacité à penser 'hors des sentiers battus', à résoudre des problèmes, à faire preuve d'esprit critique et à créer des liens avec les autres.

Les participants du secteur des ONG et du secteur gouvernemental sont aussi plus enclins à penser que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *Universitaires*

Ce groupe présente l'une des plus faibles proportions de réponses positives au sujet du lien avec la capacité à penser 'hors des sentiers battus' et à résoudre des problèmes. Dans ce dernier cas, un plus grand nombre de répondants que celui de l'échantillonnage total pensent qu'il n'existe aucun lien entre les deux : ils ne savent pas non plus s'il existe un lien avec la capacité à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *Affaires / Industrie*

On retrouve dans ce groupe le résultat le plus bas pour la question concernant le lien avec la capacité à raisonner de manière abstraite. Les personnes travaillant dans le secteur des affaires et de l'industrie sont aussi plus enclins à croire qu'il n'existe aucun lien avec la capacité à ignorer les informations gênantes ou non pertinentes.

Ce groupe présente en outre une plus faible proportion de réponses positives et un pourcentage élevé de répondants qui croient qu'il n'existe aucun lien avec la capacité à regarder les choses sous plusieurs angles différents, à penser 'hors des sentiers battus' et à résoudre des problèmes. Les répondants de ce groupe sont également moins enclins à penser que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *Médias*

Ce groupe présente le plus haut pourcentage de répondants qui 'ne savent pas' s'il existe un lien avec la capacité à penser de manière originale, mais il présente aussi le pourcentage le plus élevé de répondants qui croient que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à raisonner de manière abstraite. D'un autre côté, ce groupe enregistre l'une des plus faibles proportions de réponses positives pour la capacité à ignorer les informations non pertinentes.

Davantage de répondants de ce groupe ont tendance à penser que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à penser 'hors des sentiers battus', mais ils croient moins souvent qu'il a une influence sur la capacité à résoudre des problèmes. Dans les faits, ce groupe présente l'une des proportions les plus élevées de répondants qui croient qu'il n'existe aucun lien avec la capacité à résoudre des problèmes et à faire preuve d'esprit critique.

#### *Secteur culturel (sauf les médias)*

Les répondants qui travaillent dans le secteur culturel, de l'éducation et/ou dans une ONG répondent le plus positivement quant au lien entre le multilinguisme et la capacité à penser de manière originale.

Ce groupe présente le plus fort pourcentage de réponses positives concernant le lien avec la capacité à penser 'hors des sentiers battus' et à résoudre des problèmes.

Pour ce qui est du lien entre le multilinguisme et la capacité à créer des liens avec les autres, la proportion de réponses positives est ici la plus faible. Ce groupe est aussi l'un des deux groupes où le pourcentage de répondants qui 'ne savent pas' est le plus élevé.

#### *Education*

Ce groupe représente le pourcentage le plus élevé de répondants qui croient que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à raisonner de manière abstraite, et il compte aussi davantage de réponses positives concernant le lien avec la capacité à ignorer les informations non pertinentes. On retrouve également ici la proportion la plus élevée de répondants qui 'ne savent pas' s'il existe un lien avec la capacité à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *Soins de santé*

Seul un répondant a indiqué qu'il/elle travaillait dans le secteur des soins de santé.

#### *ONG*

Les répondants qui travaillent dans les secteurs culturel, éducatif et des ONG sont les plus positifs quant au lien avec la capacité à penser de manière originale. On retrouve aussi dans ce groupe la plus grande proportion de gens qui pensent que le multilinguisme a une influence négative sur la capacité à ignorer les informations gênantes.

Comme les répondants du secteur de l'éducation, les gens travaillant dans des ONG ont tendance à être plus positifs quant au lien avec la capacité à ignorer les informations non pertinentes. Cependant, le secteur des ONG présente aussi la plus grande proportion de gens qui 'ne savent pas' donner une réponse à cette question.

Le groupe des ONG enregistre les proportions les plus élevées de réponses positives relativement au lien avec la capacité à résoudre des problèmes. Les répondants de ce groupe pensent plus souvent que leurs homologues des autres groupes qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité à créer des liens avec les autres.

Enfin, les gens travaillant dans les ONG, tout comme les répondants du secteur gouvernemental, croient plus souvent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité d'une personne à effectuer plusieurs tâches en même temps.

#### *Etudiants*

Le groupe des étudiants présente le pourcentage le plus élevé de répondants croyant qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et la capacité à penser de manière originale. Il enregistre en outre le pourcentage le plus élevé de répondants qui croient qu'il n'existe aucun lien avec la capacité à ignorer les informations gênantes.

Ce groupe enregistre la deuxième plus faible proportion de réponses positives et, plus souvent qu'ailleurs, il est enclin à ne pas faire de lien avec la capacité à ignorer les informations non pertinentes. Les étudiants présentent aussi des proportions plus faibles de réponses positives au sujet du lien avec la capacité à regarder les choses sous plusieurs angles différents ou à penser 'hors des sentiers battus'.

Seulement 50 % d'entre eux pensent que le multilinguisme a une influence positive sur la capacité à faire preuve d'esprit critique. Ce groupe présente aussi la plus grande proportion de répondants qui croient qu'il n'existe aucun lien avec le raisonnement critique ou la capacité à créer des liens avec les autres. Plus souvent que dans les autres groupes, les répondants pensent qu'il n'existe aucun lien entre le multilinguisme et le fait de pouvoir exécuter plusieurs tâches en même temps.

### **Résultats selon les compétences linguistiques**

Le pourcentage de réponses positives augmente souvent en fonction du nombre de langues connues.

Conclusion : maîtriser davantage de langues semble encourager les réponses positives concernant l'influence du multilinguisme sur différents aspects/indicateurs de la créativité.

## L'enquête téléphonique

Notre intention au départ était d'interroger de grandes multinationales européennes sélectionnées à partir du classement 'Top 100 Most Innovative Companies' réalisé par le Boston Consulting Group et publié dans le magazine *Business Week* (2006).

Toutefois, l'enquête téléphonique a coïncidé avec la période où la crise économique de 2008-2009 frappait de plein fouet. En mode de crise, plusieurs dirigeants d'entreprise ont refusé de participer au sondage. Notre équipe de recherche sur le terrain a donc élaboré une liste complémentaire de dirigeants des domaines des ressources humaines, du management et de services de consultance créatifs opérant sur la scène internationale.

Par définition, les réponses sont valides au niveau pan-européen/international puisque toutes les entreprises couvertes par cette enquête ont des activités multinationales.

Même s'il s'agissait d'enregistrer des avis individuels, l'enquête nous a permis d'obtenir des contributions de qualité de répondants ayant une grande expérience dans le domaine des opérations multinationales et de la dynamique de groupe.

Les questions étaient liées aux indicateurs identifiés par l'équipe centrale de recherche scientifique (*Core Scientific Research Team, CSRT*), couvrant les cinq hypothèses de base.

On peut conclure de ces entretiens que même si tous ne sont pas d'accord quant à la validité de deux des indicateurs, les réponses soutiennent les cinq hypothèses de départ et viennent de ce fait conforter les preuves scientifiques démontrant que le multilinguisme contribue à la créativité.

Des réserves ont été exprimées par certains des répondants, notamment les consultants du domaine créatif, quant à la faculté d'effectuer plusieurs tâches en même temps, qui était l'un des indicateurs identifiés par le CSRT. Certains sondés ont aussi contesté de manière péremptoire l'influence positive du multilinguisme sur les capacités de communication interpersonnelle.

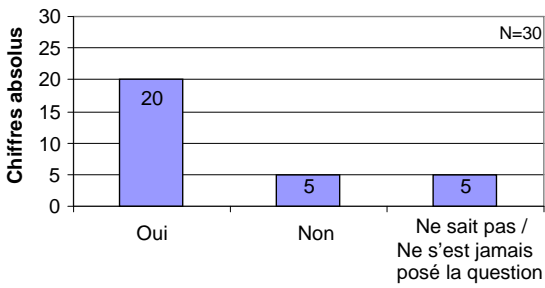
D'un autre côté, certains répondants ont dit que dialoguer dans une langue étrangère pouvait contribuer à simplifier les processus de pensée.

D'autres ont ajouté que plusieurs facteurs entraient en ligne de compte lors du travail d'équipe ; la créativité peut être un trait spécifique de la dynamique d'équipes multilingues/multiculturelles, en opposition à la créativité individuelle des personnes multilingues.

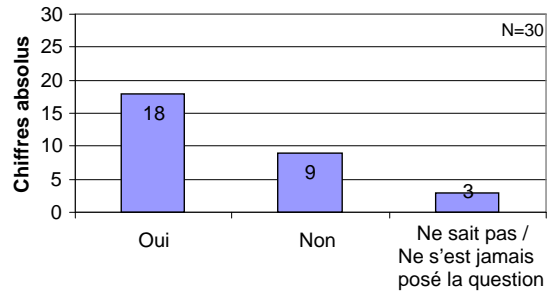
Ces dirigeants d'entreprise insistent particulièrement sur l'importance des groupes mixtes – multilingues et multiculturels – lors de la planification de projets et au sein des équipes chargées du brainstorming. A cause de leurs approches différentes sur des sujets généraux, ces équipes semblent plus lentes à démarrer mais lorsqu'elles fonctionnent efficacement, elles peuvent être beaucoup plus versatiles dans leur capacité à résoudre des situations problématiques et à trouver des solutions créatives.

Plusieurs répondants ont aussi évoqué le facteur général de la culture elle-même, dont l'aspect linguistique n'est qu'une partie.

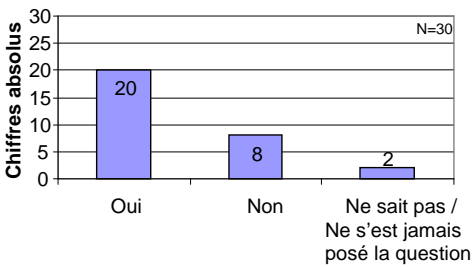
Selon votre expérience, les personnes multilingues ont-elles un plus grand potentiel pour penser 'hors des sentiers battus' ?



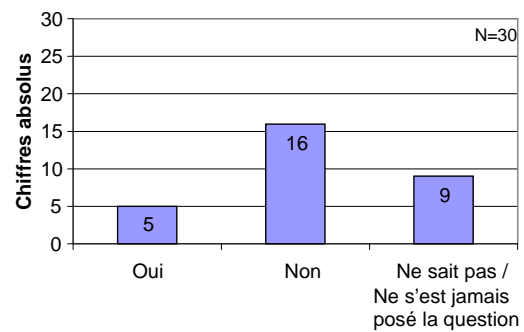
Selon votre expérience, les personnes multilingues ont-elles de plus grandes capacités interpersonnelles (liens avec les autres) ?



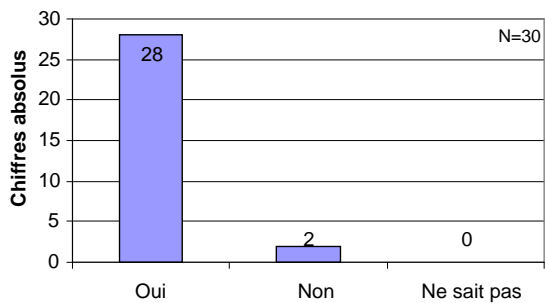
Avez-vous été témoin, dans votre entreprise, d'exemples qui laissent croire que les équipes multilingues réussissent mieux à résoudre les problèmes complexes ?



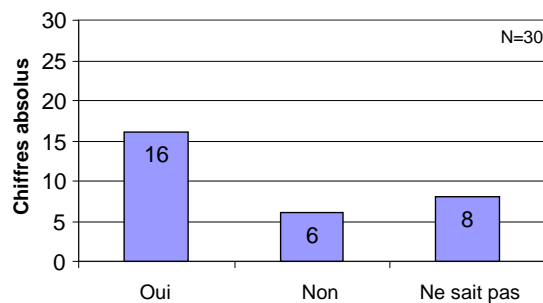
Pensez-vous que les personnes multilingues réussissent mieux à effectuer plusieurs tâches en même temps ?



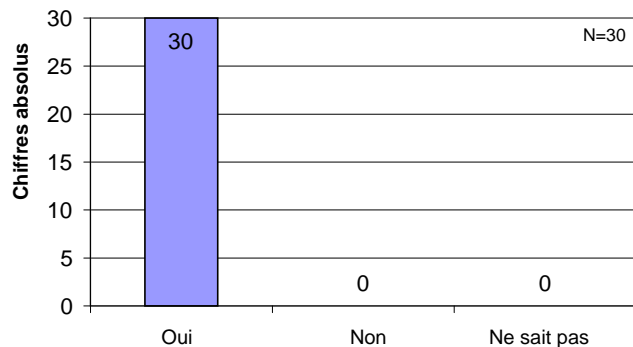
Pensez-vous que le fait de parler plus d'une langue pourrait avoir une influence sur la créativité d'une personne ?



Selon votre expérience, les équipes formées de personnes multilingues sont-elles plus créatives que les autres ?



Le multilinguisme est-il considéré comme un atout au sein de votre entreprise ?



## Les études de cas

Avec l'aide active des experts par pays de l'étude, représentant tous les Etats membres de l'UE plus la Norvège et la Turquie, le processus d'obtention de preuves 'sur le terrain' a permis d'identifier des cas spécifiques venant renforcer l'hypothèse de la contribution du multilinguisme à la créativité individuelle aussi bien que celle de groupe.

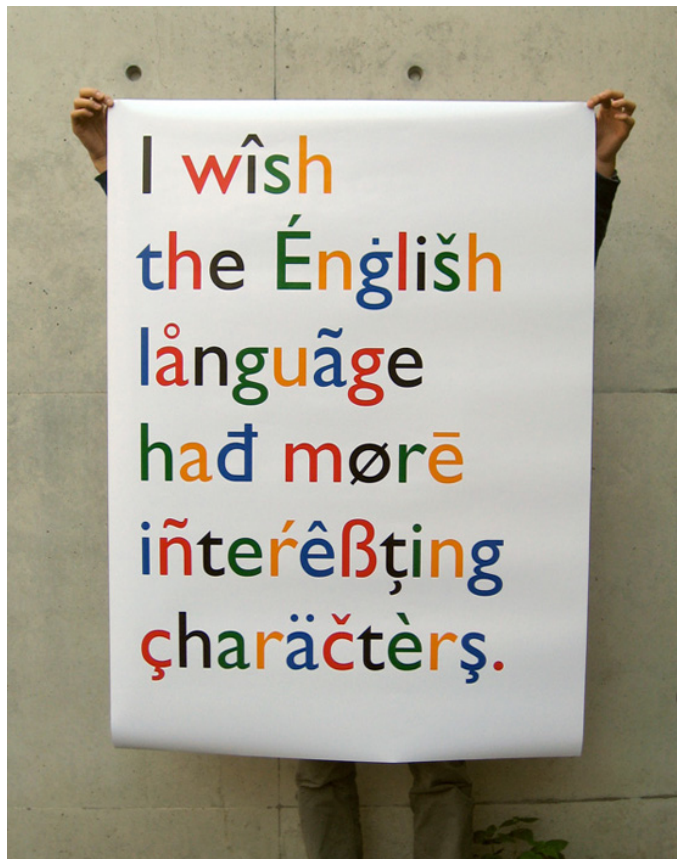
Neuf études de cas ont été sélectionnées parmi les 72 soumises, chacune d'entre elles rédigée en prenant pour base les cinq hypothèses de base (toutes les neuf répondent à au moins trois d'entre elles). Elles viennent de neuf Etats membres différents (même si l'une d'elle a une portée internationale) et couvrent toute une série d'activités, du théâtre à la cuisine, en passant par les industries de la communication (TV, télécom, marquage, recherche et consultance en communication), l'éducation et les soins de santé.

Elles démontrent l'impact d'un environnement multilingue sur des applications créatives dans différents domaines de la vie quotidienne.

On retrouve un point commun entre elles : grâce à la composition multilingue et multinationale des équipes et la façon dont ces initiatives ont été organisées, elles ont toutes été innovatrices et couronnées de succès.

D'autres études de cas soumises mais non sélectionnées illustrent l'impact du multilinguisme sur les réussites d'équipes et d'individus talentueux et ciblent en particulier divers aspects créatifs de la formation linguistique et de la formation des enseignants.

Il convient également de noter que certains pays (ex. Autriche) se concentrent sur les initiatives internationales alors que d'autres (ex. Belgique, Finlande) soulignent la question linguistique nationale.



© Michael Ciancio, Fabrica



## Conclusions générales

Nous nous trouvons à une période de l'histoire où l'innovation par le biais de la créativité est considérée comme un des moteurs du succès social et économique. L'innovation est un élément essentiel d'une société de la réussite. Et l'une des sources pouvant alimenter l'innovation et la créativité est le multilinguisme.

Nous nous trouvons également à un moment crucial où, en combinant les démarches de recherche traditionnelles et celles du domaine des neurosciences – qui est en plein essor – nous pouvons comparer les observations de la performance humaine tout en comprenant beaucoup mieux ce qui se passe dans le cerveau. Mais nous n'en sommes encore qu'au début, et il y aura sans doute de plus en plus d'activités de recherche qui se pencheront sur la question au cours des dix prochaines années. Il est cependant déjà possible d'observer un certain niveau de convergence entre des données similaires venant de recherches aux approches très différentes.

Ces résultats ouvrent la porte à une plus grande promotion du multilinguisme, car selon notre étude, connaître une deuxième ou une troisième langue ne présente pas seulement un avantage sur le plan linguistique ; cela représente une valeur ajoutée qui est bénéfique pour toute une série d'activités humaines. Des gens expérimentés ont aussi défendu ce point de vue d'un bout à l'autre de notre processus d'enquête, convaincus par la contribution du multilinguisme à la créativité et par le fait que les 'langues sont vraiment un atout pour tout un chacun'.

L'équipe responsable de la compilation de ce rapport a fait un petit pas sur une route encore longue. Elle s'est engagée dans une démarche d'observation et d'écoute, et les signes montrent que quelque chose de très excitant reste à explorer, au niveau du potentiel de la valeur ajoutée apportée par différents niveaux de multilinguisme. Le mot clé de notre rapport est en effet 'potentiel'.

La connaissance de plus d'une langue montre une expansion de certains types de compétences. Le multilinguisme semble pouvoir aider les gens à réaliser et à améliorer leur potentiel créatif. En outre, penser, apprendre, résoudre des problèmes et communiquer, qui sont toutes des habiletés transversales liées à la connaissance et utilisées au quotidien, semblent devenir plus efficaces au contact du multilinguisme.

Reconnaître que le multilinguisme européen est un levier pour la croissance économique et la cohésion sociale, et non une 'réalité dérangeante et onéreuse', est un des défis de l'avenir. Sensibiliser le grand public à la valeur des langues et encourager leur développement par le biais de politiques ciblées et de l'éducation en est un autre. Encourager la maîtrise et l'utilisation de différentes langues, peu importe leur statut aujourd'hui, en est encore un autre. Bien comprendre la dimension multilingue de l'Europe peut permettre la création d'initiatives pragmatiques soulignant le potentiel que peut apporter le multilinguisme aux individus et aux sociétés dans lesquelles ils vivent et travaillent.

Nous nous trouvons à l'aube d'une ère nouvelle, où la science arrive à examiner l'impact des langues sur le cerveau. La prochaine décennie promet encore plus de découvertes grâce aux neurosciences, qui nous permettront d'y voir plus clair au sujet du multilinguisme et de sa relation avec la créativité et d'autres facteurs.

"Le défi majeur de l'avenir, dans le domaine de l'éducation, est d'arriver à réformer nos systèmes d'apprentissage pour préparer nos jeunes à des emplois qui n'existent pas encore, où ils utiliseront des technologies qui n'ont pas encore été inventées, pour résoudre des problèmes qui n'ont pas encore été identifiés." (Jan Figel 2009).

Les agrégats de données décrits ici suggèrent que le multilinguisme pourrait jouer un rôle clé pour répondre aux défis du présent et de l'avenir. C'est une ressource dont nous disposons pour enrichir les processus naissants de la créativité, processus qui pourront ouvrir de nouvelles portes à nos citoyens et nos sociétés.

## Résumé des recommandations

A la lumière des résultats de l'étude, nos recommandations sont les suivantes :

### Commission européenne :

- Communiquer la conclusion principale de l'étude – que le multilinguisme offre des avantages qui vont plus loin que la simple capacité à maîtriser plusieurs langues – auprès du grand public. Cela donnera un élan aux efforts visant à promouvoir l'apprentissage d'autres langues, encouragera la cohésion sociale en reconnaissant la valeur de toutes les compétences linguistiques additionnelles (langue majoritaire, minoritaire, régionale, traditionnelle) et aura un impact sur la prise de décision stratégique au niveau public.
- Prendre des initiatives pour que les organisations de l'Espace de recherche européen puissent avoir accès à un financement, par le biais de mécanismes tels les fonds cadres, pour mener d'autres recherches scientifiques sur la contribution du multilinguisme à la créativité, surtout dans le domaine des neurosciences.
- Préparer une analyse des politiques économique, sociale, de santé, statistique et linguistique de l'UE afin de démontrer le lien de cause à effet et le rôle du multilinguisme comme capital humain de l'Union européenne.
- Mener des recherches supplémentaires sur la dynamique des équipes multilingues chargées de réaliser des projets, avec la participation de multinationales européennes.
- Faire en sorte que les activités sponsorisées par la Commission européenne dans le domaine du multilinguisme examinent aussi cette question dans le contexte plus large du multiculturalisme et de la compétence personnelle en général.
- Faire en sorte que les études ultérieures abordent la question sous l'angle de la créativité, analysant tous les facteurs pouvant potentiellement y contribuer, sans se limiter uniquement au facteur linguistique.

### Etats membres de l'UE :

- Former un groupe de personnes intéressées originaires des différents Etats membres, qui sont impliquées dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue, pour étudier les conséquences des résultats de l'étude sur la pratique éducative, en vue de modifier si nécessaire certains types de méthodologies et de matériels pour améliorer leur efficacité.
- Former un groupe de personnes intéressées originaires des différents Etats membres pour étudier les conséquences des résultats de l'étude sur l'articulation des politiques linguistiques, surtout en ce qui a trait aux ancrages qu'il faudrait faire avec d'autres domaines de politique tels que la finance, l'administration sociale, l'éducation et la santé.

*Compilé par David Marsh et Richard Hill au nom de l'équipe centrale de recherche scientifique (Core Scientific Research Team) et de l'équipe centrale de recherche sur le terrain (Core Field Research Team).*

[david.marsh@jyu.fi](mailto:david.marsh@jyu.fi)  
[rhill@europublic.com](mailto:rhill@europublic.com)